

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St. Märgen 1**

**[Straßburg?], [um 1720]**

Caput quartum

[urn:nbn:de:bsz:31-161021](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-161021)



## CAPUT QUARTUM

## De declinatione Nominum.

**N**illus, ut dictum est, apud Turcas articulorum usus, sed certis literis calci nominum appositis casus distinguuntur & nomina declinantur, unde etiam Arabibus dicitur *اعراب* *y'rāb*, quasi arabicatio.

Declinationes Turcicorum nominum statuo duas, Prima erit nominum consonante terminatorum, altera in vocalem nostram desinentium, sive illa per *اوي* *elif waw je* fit expressa, sive per otiosum *o a*, sicut *e* vel *a* legendum; quia tamen nonnullæ occurrunt in vocalibus efferendis variationes & literarum permutationes, dabuntur plura ad caput Tyronis exempla.

## PARADIGMATA

## Nominum primæ declinationis.

*ار* *er*, vir. *عورت* *ewret*, mulier.

| Characte-<br>ristica                                      | Singularis.   | Pluralis.   |
|---|---|---|
| <i>ار</i> <i>er</i> , vir, der Mann                       | Nomin. <i>عورت</i> <i>ewret</i> , mulier, das       | Nomin. <i>عورتلر</i> <i>ewretler</i> , mulieres           |
| <i>ك</i> <i>erün-</i> , viri, des Manns                   | Genit. <i>عورتك</i> <i>ewretün-</i> , mulieris, des | Genit. <i>عورتلرك</i> <i>ewretlerün-</i> , mulierum       |
| <i>o a, e</i> <i>ere</i> , viro, dem Mann                 | Dativ. <i>عورته</i> <i>ewrete</i> , mulieri, dem    | Dativ. <i>عورتلره</i> <i>ewretlere</i> , mulieribus       |
| <i>ي</i> <i>eri</i> , virum, den Mann                     | Accus. <i>عورتى</i> <i>ewreti</i> , mulierem, das   | Accus. <i>عورتلرى</i> <i>ewretleri</i> , mulieres         |
| <i>يا</i> <i>ja er</i> , o vir, O Mann                    | Vocat. <i>يا عورت</i> <i>ja ewret</i> , o mulier, O | Vocat. <i>يا عورتلر</i> <i>ja ewretler</i> , o mulieres   |
| <i>دن</i> <i>den</i> <i>erden</i> , a viro, von dem Mann. | Abl. <i>عورتدن</i> <i>ewretten</i> , a muliere, von | Ablat. <i>عورتلردن</i> <i>ewretlerden</i> , a mulieribus. |
| <i>ارلر</i> <i>erler</i> , viri, die Männer.              |   |   |
| <i>ك</i> <i>erlerün-</i> , virorum                        |   |   |
| <i>o a, e</i> <i>erlere</i> , viris                       |   |   |
| <i>ي</i> <i>erleri</i> , viros                            |   |   |
| <i>يا</i> <i>ja erler</i> , o viri                        |   |   |
| <i>دن</i> <i>den</i> <i>erlerden</i> , a viris            |   |   |

Nota ergo statim, quod Genitivus fit additâ ultimæ Nominativi vocali *ü* & characteristicâ *ك* *saghyr nun* dictâ, & pronuntiatur quasi *ung*, seu planè, ut Gallus, *un*, unus, quod nos per *n*- exprimimus, quod intellige ita pronuntiandum, ubicunque vides hanc lineolam duci post *n*, sic *n-*.

Scias præterea scribi quoq; a nonnullis *وك* ut sit *عورتوك* *ewretün-*, immò etiam dici & scribi *عورتيك* *ewretin-*; sed Doctiores sic scribunt & legunt, ut nos hîc tradimus.

Dativus fit affixâ literâ *o a* *he* otiosâ, quæ pronuntiatur propriè *e*; sæpe autem, præsertim apud plebem, ut *a*, quando nempe præcedit immediatè, aut in anteriori syllaba vocalis nostræ *a*, *o* vel *u*, vel *y*, ut mox in exemplis videbis.

Accusativus fit additâ literâ *ي* *je*, quæ ut *i* vocalis longa, seu ut nostra sic notata *i* profertur. Est tamen interdum Accusativus nominum similis Nominativo, quando nimirum indeterminatè ponitur, & in Germanico, vel Italico, aut Gallico præponeretur articulus determinativus *der* / *die* / *das*: *il*, *la*, *lo*: *le*, *la*, ut *عورت الماك* *ewret almak*, uxorem accipere, vel ducere, *Weib/oder ein Weib nehmen*. *Prender moglie*. *Prendre femme*; nec dici potest *عورتى الماك* *ewreti almak*, nisi dicas Germ. *Das Weib nehmen/ prender la moglie*, *prendre la femme*. Immò Genitivus quoque in tali indeterminatione erit similis Nominativo, ut *شاه اوغلى* *shah oghly*, filius Regis, Princeps, *Königs Sohn*. *Figlio di Rè*. *Fils de Roy*: nam *شاهك اوغلى* *shahün-oghly* significat: *Filius Regis determinatè hujus*, de quo fit sermo, Germ. *Des Königs Sohn*. *Il figlio del Rè*. *Le fils du Roy*.

De



De Vocativo suprâ dictum est in casibus. Est nimirum ipse Nominativus præpositâ particulâ vocantis يا *jâ*, اي *i*, vel aliâ, immò sæpius sine ullo additamento.

Ablativus fit additâ pöstpositione دن, quæ legitur *den* vel *dan*, post literas ذ رز ژ و ي و ض ط ع غ ك ل م ن و ي, & post vocales nostras. Legitur autem *ten* vel *tan* post cæteras literas, quod intellige de *dal* in omnibus aliis casibus, prout in Prima Parte explicatum est: *den* autem & *ten* regulariter pronuntiatur, sed plerumque, in vulgari præsertim sermone, profertur ut *tan* & *dan*, quando in præcedenti syllaba est vocalis nostra *a, o, u,* vel *y*.

Pluralis numerus, ut dictum est, fit à singulari addito لى, quod regulariter est *ler*; sed in familiari sermone sæpè legitur aut pronuntiatur *lar*, præcedente, modo suprâ explicato, vocali *a, o, u, y*. Declinatur autem eodem modo ac singularis, addito Genitivo ك *ün*- Dativo و *a e*, vel *a*, Accusativo ي *i*, Ablativo دن *den*, vel *dan*, immutabiliter propter literam ر *re* præcedentem. Additæ autem characteristice debent conjungi ipsi nomini, ut vides.

Scias demum, cum aliquot nomina simul posita, ut adjectivum cum substantivo, & composita, singula non declinari per casus, sed addi tantum characteristicam casus ultimo nomini, indeclinabili manente primo, e. g. كوزل عورتك *güzel âwretün-*, pulchræ mulieris: ايوانملى *ejü âdemler*, probi homines: شاه عالم پناهه *šâbi âlempenâhe*, Regi aylo mundi. Immò etiam intercedente conjunctione copulativâ, ut كوجوك و بيوك *kücüük we büyük âdemler*, parvi magnique homines. Atque idem intellige de postpositionibus & affixis; hæc enim ultimo tantum nomini apponuntur, v. g. ايوانمدن *ejü ademden*, à bono homine: يرامزادملى ايله *jaramaz ademler ile*, cum pravis hominibus: كوزل اتم *küzel atüm*, pulcher equus meus: مزاج شريفك *mizâgi šerifün-*, tua complexio nobilis, &c.

ALIA EXEMPLA PRIMÆ DECLINATIONIS.

ات *at*, equus. ات *et*, caro. او *aw*, venatio, præda. او *ew*, domus.

|                                   |                        | Singularis.                            |                        |
|-----------------------------------|------------------------|--|------------------------|
| ات <i>at</i>                      | ات <i>et</i>           | Nom. Voc. او <i>aw</i>                 | او <i>ew</i>           |
| اتك <i>atün-</i>                  | اتك <i>etün-</i>       | Genit. اوك <i>awün-</i>                | اوك <i>ewün-</i>       |
| اته <i>atâ, atâ</i>               | اته <i>ete</i>         | Dativ. اوه <i>awa, awâ</i>             | اوه <i>ewe</i>         |
| اتي <i>ati</i>                    | اتي <i>eti</i>         | Accuf. اوي <i>awy</i>                  | اوي <i>ewi</i>         |
| اتدن <i>attan, atten</i>          | اتدن <i>etten</i>      | Abl. اودن <i>awdan, awden</i>          | اودن <i>ewden</i>      |
|                                   |                        | Pluralis.                              |                        |
| اتلر <i>atlar, atler (rün-</i>    | اتلر <i>etler</i>      | Nom. Voc. اولر <i>awlar, awler</i>     | اولر <i>ewler</i>      |
| اتلرك <i>atlarün-, atle-</i>      | اتلرك <i>etlerün-</i>  | Genit. اولرك <i>awlarün-, lerün-</i>   | اولرك <i>ewlerün-</i>  |
| اتلره <i>atlara, atlere</i>       | اتلره <i>etlere</i>    | Dativ. اولره <i>awlara, lere</i>       | اولره <i>ewlere</i>    |
| اتلري <i>atlari, atleri</i>       | اتلري <i>etleri</i>    | Accuf. اولري <i>awlari, leri</i>       | اولري <i>ewleri</i>    |
| اتلردن <i>atlardan, atlerden.</i> | اتلردن <i>etlerden</i> | Abl. اولردن <i>awlardan, awlerden.</i> | اولردن <i>ewlerden</i> |

A L I A.

قلپك quod etiam scribi potest قاپك *kalpak*, pileus. كوپك *köpek*, canis.

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| قلپك <i>kalpak</i> , pileus        | Nom. Voc. كوپك <i>köpek</i> , canis     |
| قلپكك <i>kalpagun-</i> , pilei     | Genit. كوپكك <i>köpegün-</i> , canis    |
| قلپكه <i>kalpagha</i> , pileo      | Dativ. كوپكه <i>köpege</i> , cani       |
| قلپكي <i>kalpaghy</i> , pileum     | Accuf. كوپكي <i>köpegi</i> , canem      |
| قلپكدن <i>kalpaktan</i> , à pileo. | Ablat. كوپكدن <i>köpekten</i> , à cane. |

Pluralis numerus fit in omnibus regulariter, ut hic كوپكلر *kalpakler*, قلیقلر *köpekler*, canes.

Ubi vides ق *kaf* sequente immediatè vocali liquefcere aut transmutari in غ, & ك *kaf* in ك *gef*, quod accidit etiam in constructione ante vocalem, ut قلیغ الدم *kalpagb*



*paghaldum*, accepi unum pileum; melius tamen قليف scribetur, etiamsi ut *ghajz* legatur; sed hoc tantum in Turcicis. Saepe etiam mutatur ت te in د dal ut *qurt* *kurt*, lupus, vermis, fit قوردك *kurdün*-lupi, vermis. Sic سبت *sepet* canistrum, سبدك *sepedün*-canistri, sed aliàs scribi deberent etiam in nominativo قورد *kurd*, ut سپد *seped*, quod quidem ultimum est Persicum, sed Turcis usitatum.

## PARADIGMATA

Nominum secundæ declinationis.

بابا *baba*, pater.اغا *agha*, Dominus.

| Characte.  | Singularis.  |
|--|--|
| <i>rística.</i> بابا <i>baba</i> , pater, der Vatter         | Nom.voc. اغا <i>agha</i> , Dominus, der Herr               |
| نن <i>nün</i> . بابانك <i>babanün</i> -, patris, desß Vatter | Genit. اغانك <i>aghanün</i> -, Domini, desß Herrn          |
| يه <i>je</i> بابايه <i>babaja</i> , patri, dem Vatter        | Dat. اگاهه <i>aghaja</i> , Domino, dem Herrn               |
| بي بابايي <i>babaji</i> , patrem, den Vatter                 | Accuf. اغايي <i>aghajj</i> , Dominum, den H.               |
| دن بابادن <i>babaden</i> , à patre, von dem V.               | Abl. اغادن <i>aghadan</i> , den, à Domino, (von dem Herrn. |
|  | Pluralis.  |
| لر بابالار <i>babalar</i> , ler, patres, die Vätter          | Nom.voc. اغالار <i>aghalar</i> , ler, Domini, die Herrn    |
| ك بابالرك <i>babalerün</i> -, patrum                         | Genit. اغالرك <i>aghalarün</i> -, lerün-Domino-            |
| ه بابالره <i>babalere</i> , patribus                         | Dativ. اغالره <i>aghalara</i> , lere, Dominis (rum         |
| ي بابالري <i>babaleri</i> , patres                           | Accuf. اغالري <i>aghalerj</i> , leri, Dominos              |
| دن بابالردن <i>babalarden</i> , à patribus.                  | Ablat. اغالردن <i>aghalardan</i> , lerden, à Dom.          |

Invenitur etiam plurale *agha*: اغوات *aghawät*, formæ Arabicæ, pro اغالار *aghalar*.

## ALIA EXEMPLA.

|                                 | Singularis.                          |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| مفتي <i>mufti</i> , Patriarcha. | Nom.voc. قورقو <i>korku</i> , metus. |
| مفتينك <i>muftinün</i> -        | Genit. قورقونك <i>korkunün</i> -     |
| مفتيه <i>muftije</i>            | Dativ. قورقويه <i>korkuja</i>        |
| مفتيي <i>muftijj</i>            | Accuf. قورقويي <i>korkujj</i>        |
| مفتيدن <i>muftiden</i>          | Ablat. قورقودن <i>korkudan</i> , den |

## ALIA.

|  |  |
|--|--|
| پنجره <i>pengere</i> , Fenestra.                   | Nom.voc. يقه <i>jaka</i> , collare, & ora, pars. |
| پنجره نك <i>pengerenün</i> -, quod nonnulli پنجرنك | Genit. يقه نك <i>jakanün</i> -                   |
| پنجره يه <i>pengereje</i>                          | Dativ. يقه يه <i>jakaja</i>                      |
| پنجره يي <i>pengerej</i>                           | Accuf. يقه يي <i>jakajj</i>                      |
| پنجره دن <i>pengereden</i> .                       | Ablat. يقه دن <i>jakadan</i>                     |

Pluralia regulariter, مغتيلر *muftiler*, قورقولر *korkular*, پنجره لر *pengereleler*, يقه لر *jakalar*.

Genitivus fit addito نك *nün*-, Dativus addito يه *je*, vel *ja*, Accusativus addito يي *jij*, vel *jijj*, nisi in terminatis literâ ه & he otiosâ, & literâ ي *j*, quibus loco يي *jij*, vel *jijj*, vel *j* additur plerumque *hemzelif*, sic ه, ut vides in exemplis. Ablativus fit regulariter, uti & pluralis in omnibus.

† Hac terminatio genitivi نك *nün*- videtur olim fuisse pro omnis generis nominibus, prout adhuc Scythæ, seu Tartari Crimensis aut Precopensis scribunt in suis Literis Genitivum formantes in نك *nün*-, vel نيك *nün*-, etiam nominum consonante terminatorum, ut اولوغ يورتنيك و تخت قريم نيك و دشت قيقاق نيك اولوغ خاني *ulugh jortnin- we tachei kÿrymnin- we deti kÿciaknis- ulugh chani*. Magni Regni, & throni Crimensis, & Camporum Kypciacensium magnus Rex. Ll. Sic اولوغ مملكت نيك و بارجا خريستان نيك و نجه وليه و شود و يچ و قزل المانيك پادشاهي *ulugh memleketnin- wo barcia chrystianin- we lib, we imed, we be, we kÿzi almanin- padiahi we ciäsari*. Magni



Magni Imperii, & omnium Christianorum, Poloniae, Sveciae, & Romae, seu Romanorum Imperator, & Caesar. *LI. In Dativo*  
*autem scribunt iidem Tartari loco* ۵۰, e, vel a, غە gha, vel sapius غا gha; *In Accusativo* ني ni pro ئي yi; *In Ablati-*  
*tivo* دين din, pro دن den, ut *دوشمانزغه* dushmanzge *دوشمانزغه* dushmanzge *دوشمانزغه* dushmanzge  
 قایدان عسکر کرک بولسا تقي جیبرورمیز اییدی سز تقي بزیم دوستزغه دوست و دوشمانزغه دوشمان  
 بولوب هر نه سوزونز و ایشیکوز بولسا نامة کاغدی کوز و ایشیکوز برله طرفزغه بلدر کایسین و بارغان  
 ایشیکوز میلان بخشى سولشوب سیز تقي صاولیق و اسنلیک خبریکوزنی بلدره بو ولایتده او قنور  
 ایشیکوز میلان بخشى یازدروب بارچه سوزیکوزنی اعلام قبولوب سلامیکوزنی جیبر کایسین  
 biz sizyn barcia dostün-üz-  
 gha dost we duşmanmız-üz gha duşmanmız, her kaja äskler gerek bolsa taky gıbirürmyz: imdi siz taky bizim dostumuz gha  
 dost we duşmanmız gha duşman bulup her ne sozun-üz, we işün-üz bolsa muhabbet nâme kaghıdyn-üz we elin-üz birile  
 tarajumuz gha bildür gajafız we barghan ilimız milan iachis söleşüp fız taky sawlyk we esenlyk chaberyn-üzni bildüre bu wı-  
 lajette okunur tilge jachis jazdürüp barcia sözüni-üzni y'läm kylup selâmün-üzni gıbir gajafız, id est de verbo ferè ad verbum.  
 Nos omnibus vestris amicis amici sumus, & inimicis inimici, ubicunque exercitu opus fuerit, eum mittemus. Ergo vos quoque si-  
 tis amicis nostris amici, inimicis vero inimici. Quaecunque fuerint vestra verba (intentiones, desideria) aut negotia vestra, offi-  
 ciosis vestris literis, & per vestrum Ablegatum nobis, seu parti nostrae significetis; & postquam cum eunte, seu isthuc misso Ablegato  
 nostro collocuti fueritis, aut contuleritis, vos quoque nuntia vestra sanitatis & incolumitatis nobis communicate, & lingua, quae  
 hic legatur, seu legi possit, scribi ritè jubentes, omniaque vestra verba, seu consilia significantes, salutationem vestram mitatis  
 Ubi nota *بارچه* barcia esse pro *جملة* grümle a. omnes, *دوستزغه* dostun-uzgha, pro *دوستزغه* dostün-üze amicis ve-  
 stris; *دوشمانزغه* dushmanmız, pro *دشمن اینز* dushman iz, inimici sumus; *قایدان* kajda, pro *قنده* kanda, ubi;  
*بولسا* bolsa (vel *بولسا*, pro *اولسا* olse, sit, vel fuerit; *تقي* taky, pro *دخی* dachy, etiam, & *جیبرورمیز* gıbirürmyz, pro  
*گوند ررز* g'önderürüz, mittimus; *بولوب* bulup, vel *بولوب* olup, essendo, cum sitis, fueritis; *بلدره سز* bladrē sız, pro  
*طرفزغه* tarafumuz gha, pro *طرفزغه* tarafümüze, nostrae parti, i. e. nobis; *بلدر کایسین* bildür gajafız, pro *بلدره سز* bladrē sız, pro  
*bildür gajafız*, significetis; *وارغان* barghan, pro *واران* waran, iens, qui it, ırit, missus; *میلان* milan, pro  
*ایلده* ile, cum; *بخشی* jachis, bene; *صاولیق* sawlyk, pro *صاغلک* saghlyk, salus; *خبریکوزنی* chaba-  
 ry-n-üzni, pro *خبریکوزنی* chaberün-üzni; *بلدره* bildüre, pro *بلدروب* bildürüp; *تیلجه* tilge, pro *دلجه* dilge,  
 lingua; *سوزونز* sozun-üzni, pro *سوزونز* sözüni-üzni, vestra verba, proposita, &c. Item *بهدار کرای خان* behädır geräj chän hazretlerindın, pro  
*حضرتلرندن* hazretlerinden. Ex parte Regis Behadır Ghicrai  
 II. *صورغانزین صکره* sorghanmızden son-ra, pro *صوردوغمنزین صکره* forduğmızden son-ra. Postquam in-  
 terrogaverimus. *LI.*

Ab hac secunda declinatione videtur excipi *صو* su, aqua; habet enim in Gen. *صوبک* sujukun-: Dat. *صوبی* suja, suje, Acc. *صوبی* sujy, quasi deberet esse in themate *صوی* suj monosyllabum; unde etiam cum ei affigitur possessivum tertiae personae, *ی* i tantum, & non *سی* si adjicitur, contra regulam infra afferendam; & tamen Ablativum & totum pluralē numerum habet regularem *صودن* sudan, suden, *صولر* sular, suler. Nomina autem, quae *و* waw, & *ی* je consonantibus terminata sunt, primae declinationis sunt, ut *چای* cıaj, fluvius; Gen. *چایک* cıajün-; Dat. *چایه* cıaje; Acc. *چایی* cıajı; Abl. *چایدن* cıajden. Sic *پیشرو* pişrew, Dux, vel praeludium musicale. *پیشروک* pişrewün-, &c.

Porro nomina Arabica & Persica, cum construuntur more Turcico, eadem planè ratione declinantur, ut *حکایت* bykajet, *حکایتک* bykajetün-, &c. *خوف* chawf, chawf, *خوفک* chawfun-, &c.

Arabicorum nominum declinationes sex assignat Guadagnolus, pag. 145. Institut. Arabicæ linguæ, Quatuor Erpenius, Gramm. Arab. cap. 8. Unicam Walmuth, sect. 3. idem per diversa docentes.

Prima declinatio apud Erpen. æquè ac Guadagn. complectitur nomina triptota in singulari & in plurali; nam dualis ubique eadem est ratio; hæc autem dualium declinatio est Guadagnolo tertia.

Exemplum primæ. Sing. Nom. seu Raph. بیت bejtün, domus; Genit. seu Giar. بیت bejtin; Accus. seu Nasb. بیتا bejten. Pl. Nom. بیوت büjütün, domus; Gen. بیوت büjütin; Accus. بیوتا büjüten.

Secunda apud eundem Erpen. complectitur triptota in singulari, & diptota in plurali. In Sing. Nom. ناصر nāsyryn, adjuvans; Gen. ناصر nāsyryn; Accus. ناصر nāsyren. Pl. Nom. ناصرون nāsyryne, adjuvantes; Gen. & Accus. ناصرین nāsyryne. Item ناصرة nāsyretün, adjuvans fœmina; Gen. ناصرة nāsyretin; Accus. ناصرة nāsyreten. Plur. Nom.



Nom. ناصرات *nāsyraṭūn*, adjuvantes feminae; Gen. & Accus. ناصرات *nāsyraṭin*. Item مسجد *mesjidūn*, templum; مسجد *mesjidin*, مسجداً *mesjiden*. Pl. Nom. مساجد *mesājidū*, templa; Gen. & Accus. مساجد *mesājide*.

Tertia apud eundem diptota est in Singulari, & triptota in Plurali, ut Sing. Nom. احمر *ahmerū*, rubicundus; Gen. & Accus. احمر *ahmere*. Pl. Nom. حمراء *humrūn*, rubicundi; Gen. حمراء *humrin*; Acc. حمراً *humren*.

Quarta eidem est diptota in Sing. & Plurali, ut Sing. Nom. اصغر *ašgharū*, minor, minimus; Gen. & Acc. اصغر *ašghara*. Pl. Nom. اصغرا *ašghyrū*, minores, minimi; Gen. & Acc. اصغرا *ašghyre*.

Guadagnolus autem in prima sua declinatione collocat omnia revolvibilia nomina tam singularia, quam pluralia fracta, ut sunt pluralia tertiae declinationis Erpenianae.

Secunda apud eundem declinatio est nominum, quae dicuntur غير متصرفة *ghajrū mutefarrefetin*, irrevolvibilem, seu, ut Erpen. invariabilem, & sic complectitur singularia tertiae & quarta declinationis Erpenianae, nec non pluralia secunda & quarta:

Quae autem sint illa nomina irrevolvibilia fusè explicat idem Guadagn. aliq; omnes Grammatici Arabici. Sunt autem praecipua haec: 1. Adjectiva positiva & comparativa formae افعل *af-ēlū*, ut احمر *ahmerū*, rubicundus: اكبر *ekberū*, major, maximus; nisi, quod rariùs accidit, femininum per *ō* forment, sicuti ارمل *ermelūn*, viduus, ارملة *ermeletūn*, vidua. 2. Adjectiva terminata أن *anū* servili, quae non formant feminina addito *ō*, ut غضبان *ghuzbān*, iratus, cuius Fem. غضبية *ghazbā*; sic etiam huius formae quaedam Adjectiva moventur. 3. Terminata *l* elif servili, ut صفرا *safrā*, flava: صحرا *seh-rā*, campus; vel *l* servili quiescente instar *l* elif, ut ذكرى *zikhra*, recordatio: غضبية *ghazbā*, irata: قتلى *ketlā*, occisi. 4. Pluralia fracta formae فاعل *fa-āl*, فاعل *fa-ālil*, فاعل *fa-ālil*, فاعل *fa-ālil*, فاعل *fa-ālil*, quae Erpenius restringit ad formas نواصر *newāsyf*, & قاطير *kemātyr*, vel قاطير *kemātyr*, ut ضواري *zawāribū*, verberantes: ضفادع *zafādū*, ranæ: قناديل *kenādilū*, lucernæ: مداخل *medāchylū*, vestibula: خزان *chezārinū*, vel خزارق *chezāryku*, araneæ. Sed ea, quorum ultima radicalis est litera *l* *i* quiescens, triptota sunt, ut reliqua Pluralia fracta: quaedam tamen penultimam *l* *kesram* in *l* *fetham* mutant, & ea huius quoque loci sunt, عذارى *ēzārā*, virgines, pro عذارى *ēzārū*, in Nominativo عذارى *ēzārā*, in Gen. & Acc. Sic نصارى *nasārā*, Christiani. Ceterum vox سراويل *serā-wilū*, femoralia, aliis est Plur. *ā* سوال *sirwālūn*, & regulariter diptoton, aliis Singulari per se, & diptoton ob similitudinem, quam habet cum Plurali formae نصارى *nasārū*. 5. Regionum, Insularum, Urbium, Pagorum, Arcium, Montium, Fluviorum, & Locorum qualibet nomina, ut مصر *mysrū*, Aegyptus: قبرس *kubrū*, Cyprus: مكة *mekketū*, Mecca: دن *derenū*, Atlas mons: دجلة *digletū*, Tygris fluvius: غوطة *ghutetū*, Gouta. 6. Pleraque hominum propria, & inter cetera Masculina omnia terminata أن *an* ut عمران *ymrānū*, Joachim: عثمان *ōsmānū*, Othomanus; & Peregrina pluribus quam tribus literis constantia, ut ابراهيم *ibrāhimū*, Abraham: اسحاق *ishāku*, Isaac: يعقوب *yaqūbū*, Jacob: آدم *ādemū*, Adam: جهنم *gehennemū*, Gehenna: فردوس *firdewsū*, Paradisus, &c. Nec non femina terminata *ō*, ut عيشة *ēšetū*, & constantia literis quatuor, ut زينة *zejnebū*, vel tribus, quarum media movetur, ut سفر *sakerū*, aut زمام *zammam* ante se habet, ut جور *giūrū*, &c.

Tertiam suam declinationem dat Guadagn. solis Dualibus: quartam Pluralibus sanis masculini generis: quintam Pluralibus sanis femininis: sextam denique statuit peculiarem sex Nominibus, non quidem semper, sed quando sunt annexa, vel habent affixum. Sunt autem ea nomina أب *ebūn*, pater: أخ *achūn*, frater: حم *hamūn*, socer: هن *henūn*, res, vulva: فم *femūn*, os: ذو *zu*, præditus, habens, & hoc ultimum semper est cum anne-



annexione, quae Arabibus dicitur *yzāfer*, quod nos diceremus, esse in regimine. Hae igitur nomina annexa, vel cum Affixis, exigunt in Nom. و *waw* quiescens post *zamma*, in Gen. ي *je* quiescens post *kesram*, in Accus. ي *elif* post *fetham*, ut Nom. ابو زيد *ebu zejdi*, pater Zejdi. Gen. &c. ابي زيد *ebi zejdi*, patris, patri, patre Zejdi. Accus. ابا زيد *ebā zejdi*, patrem Zejdi: & cum affixo personali sic: Nom. ابوك *ebūke*, pater tuus. Genit. ابيك *ebīke*, Accus. اباك *ebāke*. Sic اخوك *achūke*, frater tuus, اخيك *achīke*, اخاك *achāke*: حوك *hamūke*, focer tuus, حميك *hamīke*, حمك *hamāke*: هنوك *henūke*, vulva tua, uterus tuus, هنيك *henīke*, هنك *henāke*: فوك *fūke*, os tuum, فيك *fīke*, فاك *fāke*. Porro ذورحمة *zu rahmetin*, præditus misericordiā: ذي رحمة *zī rahmetin*, præditi misericordiā: ذارحمة *zā rahmetin*, præditum misericordiā. Cum autem annectuntur Affixo primæ personæ, additur tantum ipsum ي *je* relativum quiescens post *kesram*, in omnibus casibus, ut ابي *ebī*, pater meus, patris, patri, patre meo, & patrem meum. فو *fū*, verò, cum est sine annexione, dicitur فم *fem*, os; & cum Affixo etiam dicitur فمك *femūke*, os tuum, فمك *femīke*, oris tui, فمك *femeke*, os tuum, في *femī*, os meum, في *femī*, oris mei, في *femī*, os meum.

Sciendum itaque, Annexione prædictâ, Affixis personalibus, & Articulo præfixo alterari declinationes, adeoque nunnationes tolli. Et ob Articulum quidem excidit nun vocale, seu illud تنوين *tenwīn*, ut الكتاب *el kitābū*, liber, الكتاب *el kitābi*, libri, الكتاب *el kitābe*, librum. Ob Annexionem autem, & ob Affixa non solum تنوين *tenwīn* excidit, sed etiam ن *nun* reale in dualibus & pluralibus sanis masculinis. Sic كتاب *kitābūn*, liber, كتاب موسى *Kitābū mūsā*, liber Mosis, كتاب موسى *Kitābi mūsā*, libri, vel libro Mosis, كتاب موسى *Kitābe mūsā*, librum Mosis. Dual. كتابان *kitābāni*, libri duo, كتابا موسى *Kitābā mūsā*, libri duo Mosis, كتابي موسى *Kitābej mūsā*, librorum duorum, vel libris duobus, & libros duos Mosis. Plur. كتب *kūtūbūn*, libri, كتب موسى *kūtūbū mūsā*, libri Mosis, كتب موسى *būtūbī mūsā*, librorum, vel libris Mosis, كتب موسى *kūtūbe mūsā*, libros Mosis. Sic etiam cum articulo, ut عطاء الرب *ætawīr-rebbī*, munificentia Domini, عطاء الرب *ætawir-rebbī*, munificentia Domini, عطاء الرب *ætwer-rebbī*, munificentiam Domini. Ita بنون *benāne*, filii, بنو الله *benūllāhi*, filii Dei, بني الله *benīllāhi*, filiorum, filii, vel filios Dei. كتابه *Kitābūhu*, liber ejus, كتابي *Kitābīhi*, libri, vel libro ejus, كتابه *Kitābehu*, librum ejus: كتابه *Kitābāhu*, libri duo ejus, كتابي *Kitābejhi*, librorum duorum, libris duobus, vel libros duos ejus: كتب *kūtūbūhu*, *kūtūbīhi*, *kūtūbehu*, libri, librorum, libros ejus. Ubi nota, nomina illa cum Affixis, & in regimine existentia non admittere articulum, ut fusi in Syntaxi percipies.

Sciendum quoque est, in Nominibus triptotis in *ā*, vel *ī* desinentibus, non esse locum singulis *tenwīn*is propter debilitatem earum literarum; unde dicitur in omnibus casibus عصا *æsen*, pro عصو *æsewūn*, عصو *æsewīn*, & عصوا *æsewen*, baculus, baculi, vel baculo, baculum. Sic رحا *rahan*, vel رحى *rahajūn*, رحى *rahajin*, & رحى *rahajen*, mola, molæ, molam. قاض *kāzyn*, pro قاضي *kāzyūn*, Judex, قاضي *kāzyn*, pro قاضي *kāzyjn*, Judicis, قاضيا *kāzyjen*, Judicem: جوار *gewārin*, pro جوارى *gewārjūn*, puellæ, Pl. جارية *giārijetūn*: جوار *gewārin*, pro جوارى *gewārjīn*, puellarum, جوارى *gewārje*, puellas, & non جواريا *gewārījen*, quia in hoc casu est irrevolubile. Cum Articulo autem dicitur الرحى *errahā*, mola, molæ, molam in omni casu; القاضي *elkāzyīn* in Nom. & Gen. Judex, & Judicis, القاضي *elkāzyje*, Judicem. Sic in annexione seu regimine رحى زيد *rehā zejdi*, mola, molæ, molam Zejdi, قاضي زيد *kāzy zejdi*, Judex & Judicis Zejdi: قاضي زيد *kāzyje zejdi*, Judicem Zejdi. Cum Affixis رحاي *rahāje*, mola mea, molæ meæ, molam meam: قاضي *zāzyje*, Judex meus, Judicis mei, Judicem meum. Sic رحاك *rahāke*, mola tua, molæ tuæ, molam tuam: قاضيك *kāzyke*, Judex tuus, & Judicis tui: قاضيك *kāzyjeke*, Judicem tuum. Rationem autem horum pete sis ex Canonibus appendicis Erpenii, ex Grammaticæ Waimuthi cap. 4. aliisque Grammaticis.

Nomi-



Nominum Persicorum declinatio fit per additionem particulæ *l*, quâ suppletur rariùs Genitivus, sæpius Dativus, & sæpius Accusativus. Cùm enim duo nomina substantiva rerum diversarum in oratione continuantur, alterum, quod in latinis esset Genitivi casus, manet in Persicis in Nominativo, sed priori seu regenti additur in legendo *z* breve, ferè ut apud Arabes fieri modò diximus, ut کتاب پدر من *kitāb pederī men*, liber patris mei, quod etiam potest reddi کتاب از پدر من *kitāb ez pederī men*, q. à patre meo: si regens terminetur vocali *l* *elif* aut *و*, additur illi reale *ي*, ut پاشای بغداد *pāsāi baghadad*, Præfectus seu Bassa Bagdadensis, aut, ut nos loquimur, Babylonicus: خدا خدای مردگان *chudā chudāi mūrdegān nīst*, Deus, Deus mortuorum non est. Quod si Substantivum regens terminetur literā *ی* *je* vel otiosā *ه* *he*, tunc illi additur *ه* *kefiata hemza*, ut خانه ذکریا *chānei zekērjā*, Domus Zachariæ, شاه *elcū šāh*, Legatus Regis. Pro Dativo sæpe etiam præfigitur Nominativo præpositio *ه* *be*, ut *ه* *bemen dād*, mihi dedit, *ه* *be o gust*, aut *usit*. *ه* *bedū gust*, ipsi dixit, aliās *ه* *orā dādēm*, ipsi dedi, *ه* *merā gust*, mihi dixit. Accusativus, cùm indeterminatè venit in orationem, est semper similis Nominativo, ut دعا کردن *du-ā kerdēn*, preces fundere. Determinatur autem particula *را*, ut *ه* *orā didēm*, ipsum vidi, *ه* *kesirā kūst*, certam personam, quendam occidit. Dicta autem particula liberè seu separatim seu conjunctim adjicitur nomini, immò nominibus, cùm plura simul in eadem constructione continuantur, ut, کتاب پدر خود را *kitāb pederī chodra āwerd*, Librum patris sui attulit. Vocativus est ipse Nominativus, ut in Casibus diximus. Pro Ablativo præponunt præpositionem *از* *ez*, vel quod idem est *ز* *zi*, ut *ه* *ez pederī men*, à patre meo.

## CAPUT QUINTUM

## De comparatione nominum Turcicorum.

**A**djectiva comparantur quidem apud Turcas adjectione *ك* *rel*, vel *ق* *rak*, ut *ه* *gūzel*, pulcher, fit comparativus *ه* *gūzelrek*, pulchrior: ab *الچت* *alcīak*, humilis, *ه* *alcīakrak*, humilior, sed in sermone familiari, immò in scriptis rarissimè illis utuntur ipsi Turcæ. Loco autem illarum adjectionum præponunt vulgò *دخي* *dachy*, quod vulgus etiam dicit *daha*, v. g. *ه* *dachy būjūk*, vulgò *daha būjūk*, major; & intendendo significationem, quod facimus per *multò*, aut *longè*, præponunt *چوق* *ciok*, ut *ه* *ciok būjūk*, longè major. Cæterum in regimine frequentissimè dicunt, & tu optimè dices, si nullā adhibitā adjectione aut præpositione, positivo tantum utaris, præmisso nomine, cui comparatur, in ablativo, ut *ه* *andan būjūk*, illo major. Quod autem per *paulò* exprimimus, per diminutivum efferunt, ut *ه* *andan būjūgek*, paulò major eo. Nostrum quò magis, &c. potest optimè reddi per gerundium in *چه* *ce*, ut *ه* *okudukce acilür*, quò magis legit, eò magis proficit, q. aperitur. Sic *ه* *wardukce azar*, magis magisque (in dies) deterioratur.

Superlativo propriè carent sed extra regimen præponunt aliquod adverbium amplificativum sic: *ه* *pek būjūk*, valde magnus, vel *ه* *ghājet*, *ghājette*, *ghājetile*, *zijāde*, *zijādesiüle*, *ifrātyle būjūk*, maximè, excessivè magnus, i. e. maximus. In regimine autem præponunt nomen cui comparatur vel ablativo absque ulla additione, v. g. *ه* *giümleden*, vel *giümlesinden būjūk*, omnium maximus, q. omnibus major; vel optimè in genitivo, affixo nomini comparativo seu potius positivo *ي* *si* vel *ه* *ademlerün-güzeli*, hominum pulcherrimus, *ه* *giümlesinün-bījügi*, maximus omnium. Sic *ه* *anlarün-bījügi*, maximus eorum, quod etiam sine *ه* *anlarün-* in nota relatione idem significabit, *ه* *bījügi*, maximus eorum, de quibus fuit sermo.

*ه* *ejü*, bonus, habet sæpe in comparativo *ه* *jeg*, & sic in superlativo, modò explicato, potest dici *ه* *iegregi*, aut *usit*. *ه* *ejüsi*, optimus eorum.

¶ Com-